

- Penny H. G. y Rinke, S. (2015) Germans Abroad. Respatializing Historical Narrative. *Geschichte und Gesellschaft*, N° 41, pp. 173-196.
- Rohland de Langbehn, R. (2023) *Argentinische Publikationen in deutscher Sprache: Ein Katalog: Publicaciones argentinas en Idioma alemán: un catálogo 2023*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Centro DIHA, 2023.
- (2013) Periódicos y periodistas alemanes en Esperanza antes de la Primera Guerra Mundial. *XIV Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras*. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza.
- Schobinger, J. (1957) *Inmigración y colonización suizas en la República Argentina en el siglo XIX*, Buenos Aires: Instituto de Cultura Suizo-Argentino.
- Schoepp, S. (1995) Das Argentinische Tageblatt 1933-1945, Eine "Bürgerliche Kampfzeitung" als „Forum der Emigration". *Vierteljahrshefte für Zeitgeschichte*, Jahrgang 43, Hef 1, pp 75-113.
- Seyferth, G. (1981) *Nacionalismo e identidade étnica. A ideologia germanista e o grupo étnico teuto-brasileiro numa comunidade do Vale do Itajaí*, Florianópolis, Fundação Catarinense de Cultura.
- (2000) "As identidades dos imigrantes e o *Melting Pot* Nacional, en: *Horizontes Antropológicos*, Porto Alegre, UFRGS. IFCH. 6, N° 14, pp. 143-176.
- Voigt, A. F. (2008) *A invenção do Teuto-brasileiro*, Florianópolis, Doctoral Thesis Universidade Federal de Santa Catarina.
- (2007) Emilio Willems e a Invenção do Teuto-brasileiro, entre a aculturação e a assimilação, *História: Questões & Debates*, N° 46, pp. 189-201.
- Zago, M. (1995) *Los Suizos en la Argentina*. Buenos Aires: Manrique Zago Ediciones
- Zbinden, K. (1931) *Die Schweizerische Auswanderung nach Argentinien, Uruguay, Chile und Paraguay*. Affoltern am Albis: Buchdruckereien Dr. J. Weiss.

El *Argentinischer Bote* y el despertar de la prensa escrita en las colonias agrícolas de la Provincia de Santa Fe en la década de 1870.

JUAN LUIS MARTIRÉN
IHAYA-UBA-CONICET

Resumen

El trabajo analiza la emergencia de la prensa escrita en las colonias agrícolas de Santa Fe durante la década de 1870. Para ello, pone el foco en la trayectoria de Juan Alemann, fundador del *Argentinische Bote*, el primer periódico de lengua alemana en Santa Fe. Se realiza un recorrido sobre su llegada a la Argentina, las dificultades que debió enfrentar para poner el periódico en funcionamiento y se busca mostrar cómo esta publicación sentó un precedente fundamental para el surgimiento de nuevos periódicos en la región.

Palabras clave: Prensa escrita - Colonias agrícolas - *Argentinischer Bote*

The Role of *Argentinischer Bote* in the Emergence of Newspapers in Santa Fe's Agricultural Colonies (1870s)

Abstract

This paper examines the emergence of local press in the agricultural colonies of Santa Fe during the 1870s. To this end, it focuses on the trajectory of Juan Alemann, founder of *Argentinischer Bote*, the first German-language newspaper in Santa Fe. The analysis traces his arrival in Argentina, the challenges he faced in establishing the newspaper, and seeks to demonstrate how this publication set a crucial precedent for the rise of rural newspapers in the region.

Keywords: newspapers - agrarian colonies - *Argentinischer Bote*

Der *Argentinische Bote* und die Anfänge der Presse in den landwirtschaftlichen Kolonien der Provinz Santa Fe (1870er Jahre)

Zusammenfassung

Dieser Aufsatz untersucht die Entstehung der lokalen Presse in den landwirtschaftlichen Kolonien von Santa Fe in den 1870er Jahren. Im Mittelpunkt steht dabei die Lebensgeschichte von Juan Alemann, dem Gründer des *Argentinischen Boten*, der ersten deutschsprachigen Zeitung in Santa Fe. Die Analyse zeichnet seine Ankunft in Argentinien nach, beleuchtet die Herausforderungen, denen er bei der Gründung der Zeitung gegenüberstand, und zeigt auf, wie dieses Publikationsorgan ein entscheidendes Vorbild für die Entstehung weiterer ländlicher Zeitungen in der Region darstellte.

Schlüsselwörter: Zeitungen - Landwirtschaftliche Kolonien - *Argentinischer Bote*

Introducción: un editor suizo en las pampas

La provincia de Santa Fe (Argentina) experimentó una radical transformación de su estructura socioproductiva durante la segunda mitad del siglo XIX. Lo hizo a partir del desarrollo de un novedoso sistema de colonización, basado en la instalación de inmigrantes europeos sobre pequeñas parcelas de tierras orientadas a la producción agrícola. Los primeros tres emprendimientos fueron emplazados a fines de la década de 1850 sobre tierras de frontera a escasas leguas de la ciudad de Santa Fe, con mayoría de inmigrantes suizos, franceses y alemanes. Si bien debieron atravesar un amplio abanico de dificultades en sus años iniciales, desde fines de la década de 1860 las colonias agrícolas se posicionaron como una alternativa productiva que despegaría progresivamente durante el decenio siguiente.

La expansión productiva de ese *hinterland* colonial generó un incremento demográfico alimentado no sólo por la descendencia de las primeras familias instaladas en las antiguas colonias, sino también por nuevas oleadas inmigratorias que se estimularon a partir de 1868 desde distintas reparticiones públicas nacionales y provinciales. El paisaje rural santafesino comenzaba a cambiar, marcado por la subdivisión de tierras en colonias y el emplazamiento de pequeños centros urbanos en torno a ellas. En ese contexto, y por intermedio de una invitación del entonces presidente de la Nación, Domingo F. Sarmiento, llegaría a la Argentina en 1874 el editor suizo Johann Alemann, junto a su hijo Moritz (Schobinger, 1957, p.176-177).

La trayectoria de Alemann en el ámbito editorial ha sido muy destacada y es por ello ampliamente conocida. Además de su labor anterior como editor en el país helvético, Alemann había tenido una activa participación en la promoción de la inmigración suiza hacia América y Australia. En esa línea, había ocupado el puesto de presidente de la *Schweizerische Auswanderung-Verein*, y su imprenta no sólo publicaba el *Schweizerische Auswanderungs-Zeitung*, sino también numerosos folletos que promovían a la Argentina como un país abierto a la inmigración suiza¹.

Una vez arribado al Río de la Plata, se trasladó a Santa Fe para fundar el *Argentinischer Bote*, un periódico editado en alemán y pensado para la población germanoparlante que se había instalado en las colonias agrícolas santafesinas. Esta publicación fue pionera en la provincia de Santa Fe; por un lado, por haber sido editada en alemán, pero también porque abrió el camino al surgimiento de nuevos periódicos destinados al público inmigrante de la región. De este modo, la prensa escrita pasó a ser no solo un medio de información general, sino una herramienta a través de la cual se canalizaban distintas disputas políticas locales, e incluso provinciales y nacionales². La

¹ Ejemplares sobre estos folletos y publicaciones pueden encontrarse en el fondo de la Schweizerische Colonisations-Gesellschaft Santa Fe, en <https://www.e-manuscripta.ch/swa/content/titleinfo/2258071>

² Los trabajos pioneros de Ezequiel Gallo en la década de 1970 echaron luz sobre un fenómeno que hasta el momento no había sido atendido: la participación política de los inmigrantes y el activo rol que jugaron los diarios de la colonia Esperanza a fines de los años 1870, durante las revoluciones radicales de 1890 y 1893, o en el debate en torno a la nacionalización de los extranjeros que tuvo lugar en esos mismos años. Sobre el caso santafesino, ver: Gallo (1983), Bonaudo *et al* (1988), Djenderedjian *et al.* (2010, cap. 2),

historia del *Argentinischer Bote*, de Johann Alemann y de la prensa periódica alemana en Argentina ha sido objeto de una rica producción historiográfica³. En este ensayo buscaremos poner en perspectiva la importancia que tuvo esta publicación para el desarrollo posterior de la prensa periódica en la zona de colonias. Sostenemos, en tal sentido, que el camino abierto por el *Argentinische Bote* instaló una nueva forma de comunicación en un espacio de base inmigrante aún en construcción, que luego abreviaría en otros períodos que seguirían sus pasos. Para ello, se pasará revista al momento de llegada de Alemann a la Argentina, las peripecias que debió atravesar para poder poner en funcionamiento el periódico, su traspaso a Esperanza en 1876 y el surgimiento de nuevas publicaciones en la zona de colonias. Recorrer los primeros pasos de Alemann en Argentina y la historia del *Argentinischer Bote* puede contribuir a tanto a los estudios sobre el caso como también a la dinámica de funcionamiento de la prensa en el mundo rural pampeano.

¿Por qué Santa Fe?

Resulta llamativo que Alemann haya optado por instalarse en una ciudad que por entonces (1874) era una capital provincial, pero con escasa población y con menor conectividad y actividad mercantil que la ciudad de Rosario, el principal puerto de dicha provincia. Según sus propios relatos, condensados en la obra *Bilder aus der Argentinischen Republik* (Alemann, 1877) y analizados en el texto de Ezequiel Andrés en este dossier (p. 35), a su llegada a Buenos Aires le aconsejaron familiarizarse y conocer el funcionamiento del Estado y las costumbres del país. Destacaba que en la zona de colonias de Santa Fe también estaban al tanto de su llegada, por lo que surgió la idea de establecer un periódico editado en alemán para las distintas colectividades germanoparlantes allí instaladas. Seguramente la cercanía del principal núcleo de colonias (en torno a Esperanza y San Carlos), y los vínculos previos que Alemann había entablado con varios colonos suizos que habían alcanzado una buena posición en ese entonces, hayan sido los principales motivos por los que decidiera que el periódico se publicara en la ciudad de Santa Fe (Alemann, 1877, p.17). Allí también estaban instalados algunos operadores ligados a la Sociedad de Colonización Suiza, como Gessler o Vollenweider, que Alemann conocía de sus labores previas en Suiza.

Para mediados de la década de 1870 las colonias ya estaban asentadas productiva y demográficamente. Pese a las dificultades económicas que derivarían de la crisis financiera y monetaria de 1873, estos centros agrícolas lograron un crecimiento espacial, demográfico y productivo, que sentaría las bases para el auge que la colonización adquiriría en las dos últimas décadas decimonónicas. Según el informe del Inspector de dicha repartición

entre otros. Los diarios de las colectividades editados en varias ciudades del país también tuvieron una gran centralidad en este tema. En relación con aspectos ligados al debate sobre la nacionalización, muy activo entre 1887 y 1894, ver Bertoni (2001).

³ Es muy numerosa la literatura que ha estudiado el tema para el siglo XIX. Vale destacar, entre otros: Schulze (1995), Zeller (2004), Stöblein (2009), Rohland (2013), Kramer (2015), Rispler (2017).

correspondiente a 1874, había ya 27 colonias en territorio provincial, con más de 35.000 hectáreas sembradas de trigo y 16.500 de maíz (Coelho, 1875, Tabla 3). La región se había capitalizado fuertemente, no sólo en términos de valor de la tierra, sino también a partir de una fuerte inversión en enseres, maquinarias, edificios, mejoras, animales de cría y tracción.

Tal como se desprende de la siguiente tabla 1, la población creció sostenidamente durante esa década. Para 1881 los habitantes en las colonias agrícolas se habían cuadruplicado, aunque con un marcado descenso relativo de la población germanoparlante.

Tabla 1: Evolución demográfica en las colonias agrícolas santafesinas (1872-1881)

Nacionalidad	1872	1874	1878	1881
Argentinos	14%	31%	34%	42%
Italianos	26%	27%	34%	35%
Suizos	36%	26%	17%	8%
Alemanes	9%	6%	4%	4%
Otras	15%	11%	10%	11%
Total	13.827	15.510	24.239	54.869

Fuente: Elaboración propia con base en Wilcken (1873), Coelho (1875), República Argentina (1879) y Aragón (1882). Es de destacar que la presente tabla solo considera a la población que habitaba en colonias agrícolas y no al resto de la provincia. Tampoco a los inmigrantes germanoparlantes de las ciudades de Rosario o Santa Fe.

No obstante ello, no caben dudas de que al momento de la llegada de Alemann en 1874 había una población considerable de habla alemana. Según el informe ya citado, se registró un total 861 alemanes y 3.977 suizos habitando en estos centros agrícolas (Coelho, 1875, Cuadro 1); más allá de que no tenemos datos sobre el grado de alfabetización o de población adulta de potenciales lectores de habla alemana, es evidente que la publicación de un periódico en esa lengua era probablemente una sentida necesidad, sobre todo porque las colonias estaban creciendo espacialmente y la población se alejaba de los núcleos primigenios. Contactos previos con operadores y colonos que habitaban allí y mayor cercanía con la zona de colonias parecen entonces haber sido motivo suficiente para iniciar su experiencia como publicista y editor en la ciudad de Santa Fe.

Un nuevo periódico para las colonias: *Der Argentinische Bote*

En abril de 1874 finalmente se publicaba en Santa Fe el primer número de *Der Argentinische Bote*. Se diagramó como un bisemanario (salía los

martes y sábados), que publicaría cuestiones de interés para las colonias, noticias sobre temas ligados a la inmigración, la colonización, así como también replicaría novedades del exterior y de la Argentina.

“Algunos amigos del bien público se han juntado en esta Provincia para fundar un periódico alemán que deberá responder a los intereses de las colonias y al fomento de la inmigración a esta provincia. El número de colonos en su lengua materna se cifra por centenares de familias. Cuando se trata de alcanzar algún progreso en materia de agricultura o de industria, el único impulso para conseguirlo consiste en la prensa, creemos pues necesario un órgano alemán en esta provincia.” (Alemann, 1874)

Con estas palabras dirigidas en nota al gobernador de Santa Fe, Johann Alemann justificaba la importancia de un periódico de esta naturaleza en las colonias. Era una publicación inédita, con un importante objetivo a cuestas: el de difundir los beneficios de la inmigración en las colonias de Santa Fe. No obstante, según algunos indicios aportados por el propio Alemann, no se habría tratado del primer periódico de habla alemana, ya que unos años antes había circulado uno en muy pequeña escala⁴. Dado que no se han conservado ejemplares, podría pensarse que se trató de una tirada muy pequeña e irregular.

Luego de juntar un pequeño capital entre varios suscriptores, pudo poner en funcionamiento el periódico, pero no fueron pocas las dificultades que debió enfrentar en esa misión. Tal como adelantamos, la ciudad de Santa Fe carecía de la dotación de recursos humanos, materiales y logísticos que Alemann esperaba encontrar allí para poder llevar adelante una imprenta y la publicación. En sus memorias señala, entre las más importantes, numerosas dificultades técnicas y materiales. En cuanto al primer punto, destaca que en Santa Fe sólo había dos pequeñas imprentas muy poco profesionalizadas. A los altos costos de impresión, se le sumaba la ausencia de tipógrafos profesionales (e incluso que manejaran otros idiomas), por lo que imprimir un periódico de habla alemana resultó una tarea muy compleja.

La parte financiera pronto demostró ser otro problema de difícil solución; los insumos (papel, tinta) y los salarios de imprenta eran muy significativos, lo que imponía un piso de costos muy elevado para la cantidad de suscriptores que el diario podía lograr. El precio de suscripción se dispuso en un peso boliviano por mes, un valor relativamente accesible para el nivel de salarios de la región⁵. A todas estas dificultades se sumó

⁴ Según Regula Rohland (2013), Alemann se refiere en dos notas periodísticas a la existencia de una publicación previa, llamada Kolonie Zeitung, que habría tenido lugar en 1873 bajo la dirección de Frederic Jäggi-Gyger. Este ciudadano suizo había sido comisionado por la Schweizerische Auswanderung-Verein para viajar a Argentina e informar sobre las condiciones de la inmigración suiza en el país. Estuvo un tiempo en Buenos Aires y debido a la epidemia de fiebre amarilla que azotó a la ciudad capital en 1871, pasó varios meses en las colonias, donde habría editado ese periódico. En 1875 publicó “Der Freund der Auswanderer. Argentinische Zustände” (Jäggi-Gyger, 1875), obra en la que plantea un panorama muy crítico sobre la Argentina. Allí no hace referencia a la existencia del citado periódico, aunque sí menciona que publicó numerosos folletos en ese período.

⁵ Las suscripciones mensuales para la provincia de Santa Fe eran de un peso boliviano, y para otras provincias, de un peso fuerte. Se trata de valores equivalentes al de un jornal diario de un trabajador rural en ese momento en Santa Fe. Vale destacar que el peso boliviano era una unidad de cuenta y cambio basada en monedas de plata febles de la

la compleja coyuntura económica y política que experimentó la Argentina durante el año 1874. Problemas bancarios en Rosario complicaron el cobro de las deudas y conflictos políticos (al estallar una revolución impulsada por sectores del mitrismo) paralizaron por momentos el tráfico fluvial por el Paraná. Esto no solo afectó la llegada de correspondencia, sino que puso incluso en peligro la provisión de papel. También fue un gran obstáculo el tema logístico; Alemann destaca que una queja común era que los ejemplares no llegaban a tiempo a sus suscriptores, que de hecho habitaban en puntos distantes de las provincias⁶. Esto no solo hacía que sus diarios llegaran semanas después de su publicación, sino también le generaba problemas en el cobro de las suscripciones.

Pese a todos estos avatares, el diario continuó publicándose. En 1875 insistió nuevamente con el Gobierno provincial mediante carta dirigida al gobernador de Santa Fe. En esta segunda misiva apuntaba:

Contribuye muchísimo a la prosperidad de las colonias si los colonos son estimulados intelectualmente en su lengua materna...si los colonos tienen un punto de contacto fácil y mantienen sus relaciones con su antigua patria. A más de lo expuesto el “Mensajero Argentino” se empeña en traducir al alemán las leyes más importantes de la provincia, facilitándolas de este modo al conocimiento general. “La deferencia del Sr. Sub Delegado de Esperanza, Don Guillermo Lehmann, nos puso en aptitud de haber podido dar publicidad a una serie de disposiciones del Código Civil vigente, del Código de Procedimientos, del Reglamento de Policía íntegro y de la Ley de Contribución Directa nueva. No cabe duda de que estas publicaciones en el idioma de los colonos facilitan en seguida la ejecución de las leyes y disposiciones del pago. La redacción de un diario alemán que salió anteriormente una vez por semana y en formato más pequeño gozaba de una subvención de treinta pesos fuertes mensuales por parte del Sup. Gobierno Provincial...” (Alemann, 1875)

República de Bolivia. Estas piezas constituyeron el principal signo monetario de Santa Fe entre la década de 1840 y 1883. Tenían un 30% menos de plata que los pesos fuertes, con una equivalencia de 21/1 sobre la onza de oro. Sobre el tema, ver Martirén (2020; 2021).

⁶ Según se destaca en la portada de los ejemplares del “Der Argentinische Bote”, el periódico tenía agentes en las colonias del centro oeste (San Carlos, Esperanza, San Gerónimo y Humboldt), en las del Central Argentino (Bernstadt y Cañada de Gómez), y en las ciudades de Rosario y Buenos Aires. Más adelante llegó también a las colonias del nordeste de Santa Fe (Helvecia).

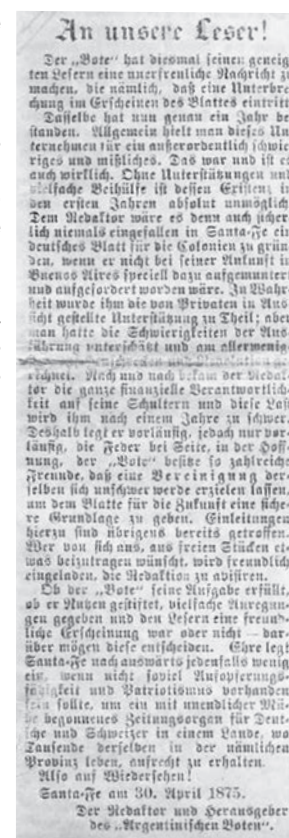


Imagen 1. An unsere Leser! Carta de despedida *Der Argentinische Bote*, 1/5/1875, p. 1. Fuente: Colección Johann Alemann, Archivo del Centro DIHA: <https://dihadigital.unsam.edu.ar/index.php/mayo>.

La justificación de la importancia del diario era clara; se trataba de un órgano de interés público, que no solo promovía la difusión de noticias y leyes a los inmigrantes germanoparlantes, sino que también promovería la inmigración de Europa del norte. Sin embargo, la cantidad de suscriptores seguía siendo insuficiente como para poder solventar tal empresa. Más allá del número considerable de inmigrantes de habla alemana en las colonias, los fondos apenas alcanzaban para cubrir costos básicos. Según sus propias palabras, a duras penas lograba mantener el periódico en pie (Alemann, 1877, p.58).

Todas estas dificultades decantaron, finalmente, en la decisión de desprenderse del periódico al año siguiente de su fundación. Alemann reconocía haberse quedado con la tranquilidad de haber creado algo inédito en las colonias y haberlo hecho lo mejor que pudo en tales condiciones. En su carta de despedida a los lectores, publicada en el último ejemplar bajo su dirección (mayo de 1875), declaraba que habiendo cumplido un año desde la fundación, el periódico debía interrumpirse; que recibió ayuda de particulares, pero que las dificultades fueron muchas para poder sostenerlo financieramente. “Dejo la pluma por el momento, pero solo por ahora”, señalaba, con la intención de que siguiera en otras manos y con bases sólidas [imagen 1]. La nueva etapa que se abría ya no sería en Santa Fe, sino en la colonia Esperanza. Allí un boticario y fondero, Carlos Kleiber-Gietz, decidió hacerse cargo de la redacción del periódico y trasladó la imprenta a la zona de colonias.

El traspaso a Esperanza y el despertar de la prensa escrita en la zona de colonias

Si bien se identifica a Kleiber-Gietz como el nuevo director del periódico, la operación de venta de la imprenta involucró principalmente a Guillermo Lehmann, en ese entonces uno de los líderes de la colonia Esperanza y quien se transformaría en pocos años en uno de los principales empresarios colonizadores del centro oeste provincial. Desde su primer nombramiento como Juez de Paz en 1867, Lehmann había comenzado a ocupar un lugar destacado en el ámbito público de Esperanza, cimentado también por una serie de contactos en las más altas esferas del poder político provincial. Al momento de la venta del *Argentinischer Bote* (1875), Lehmann ya había dado sus primeros pasos en el negocio de la colonización; había sido nombrado Subdelegado político, tenía el control de la Municipalidad y estaba a cargo, además, de la primera escribanía instalada en Esperanza. En aras de ampliar su negocio, financió la compra del periódico, facilitando el dinero a Kleiber-Gietz para que estuviera a cargo de la redacción y trasladase la imprenta a Esperanza⁷. Según Alemann (1877, p.60), Kleiber Gietz era una

⁷ En uno de los libros mayores de su empresa de colonización (Mayor 1877-1880), se destaca la cuenta “Imprenta de Esperanza”, donde en febrero de 1877 se registraron asientos contables con la compra de la imprenta “a Alemann y Vollenweider” y “Desembolsos hechos para el Redactor Carlos Kleiber”. Lamentablemente no se ha conservado el Mayor anterior, donde se podía seguir con detalle el momento de la compra de la imprenta. Ver Archivo Municipal de Rafaela, Fondo Empresa Colonizadora de Guillermo Lehmann, Mayor 1877-1880, f. 48. Alemann, por su parte, explica que Lehmann se hizo cargo de los pasivos y pasó a financiar la imprenta y la publicación (Alemann, 1877, p.60-61). Según Dürst (1912, p.61), el diario pasó también a servir a los intereses de Lehmann en su negocio colonizador.

persona ilustrada, pero lego en el rubro de la edición de periódicos⁸.

Lamentablemente no han quedado demasiados registros de la nueva edición de Carlos Kleiber-Gietz. En el ejemplar que se conserva en el Archivo General de la Provincia de Santa Fe, correspondiente al 15 de enero de 1876, podemos ver que mantenía el mismo diseño, formato y periodicidad que el anterior. Distintas fuentes documentales de la época lo describen con un funcionamiento activo en 1876⁹. En una obra de época publicada en St. Gallen en la que se analizaba la inmigración a la Argentina, se destaca que el “*Argentinische Bote*” tenía una tirada de 300 ejemplares por semana, distribuidos entre las provincias y los gobiernos nacional y provincial¹⁰. El autor de la obra, extremadamente crítico sobre la situación de los colonos de la década de 1870, destacaba que el diario promovía noticias favorables a la inmigración hacia la Argentina, con una tendencia a evitar mencionar los problemas climáticos o de seguridad que había Santa Fe y a sobreestimar los que aquejaban a los inmigrantes que se dirigían a Norte América o Australia (Segesser, 1876, p.62-63).

La etapa a cargo de Kleiber-Gietz fue, sin embargo, tan acotada como la de Alemann. En ese lapso el periódico siguió el objetivo de ofrecer una publicación para los germanoparlantes. Pero también se inmiscuyó en las disputas que englobaban a los dos sectores en pugna en Esperanza, representados por Lehmann (por un lado) y un sector católico (por otro). En el marco de esas discusiones, tal como demuestra Rohland (2013, p.10), se publicaron notas muy críticas de la educación católica en la colonia. Esto le valió a Kleiber-Gietz un juicio en el flamante Juri de Imprenta de Santa Fe, que finalmente perdió¹¹. Para abril de 1877 el redactor debió atravesar problemas financieros, por lo que dejó la dirección de la imprenta, pasando a ser administrador

Der Argentinische Bote.

Herausgeber: C. M. Reinhardt.

in ESPERANZA, Provinz SANTA FÉ,

Abonnementspreis für die Provinz Santa Fé 50 Centavos
nae. = 2 Fr. 50 Cts. = 2 Mark pro Monat; für die übrigen
Argentinischen Provinzen, sowie für Paraguay und Uruguay
1 1/2 \$ m/n. = 7 Fr. 50 Cts. per Vierteljahr. Das Blatt er-
scheint jede Woche einmal.

Imagen 2. Fuente: Publicidad tomada de Greger, J. (1887). *Die Republik Argentinien. Ein Wegweiser für Fremde und Auswanderer* von Jose Greger. Basel: Druck und Verlag von Emil Birkhäuser, p. 493.

⁸ En su estudio sobre los periodistas alemanes de Esperanza, Regula Rohland (2013, p.6) ofrece interesantes relatos de la vida de Kleiber-Gietz, desde la organización de una biblioteca hasta el gusto por el teatro.

⁹ “Hay en la colonia [Esperanza] una imprenta, que da semanalmente dos números de un periódico en idioma alemán. Este periódico tiene 300 suscriptores, y se ocupa especialmente de los intereses de las colonias y de la provincia en general”- Larguía, J. (1876, p.58).

¹⁰ Dado que la obra fue publicada en 1876, no podemos saber si el autor leyó los ejemplares editados por Alemann o por Kleiber-Gietz.

¹¹ En abril de 1876 Kleiber Gietz otorgaba poder especial a Alfredo Allemoz (de Santa Fe) para que éste lo representara “en la demanda que tiene entablada la comunidad de los Reverendos Padres Jesuitas a consecuencia de un artículo publicado en el “*Mensajero Argentino*”. En AGPSF, Fondo Escribanos, Esc. Lehmann, Tomo 345, f. 0050. En la obra del padre Grenon sobre la historia de Esperanza se transcribe un documento católico que da cuenta de esta disputa entre Kleiber-Gietz y los padres jesuitas. Ver Grenon (1947, p.161).

de una nueva botica en Esperanza¹². Asimismo, en julio de ese mismo año, Lehmann comunica al Concejo Deliberante de Esperanza que ha arrendado su imprenta a Carlos Mauricio Reinhardt, quien desde entonces se haría cargo también de la dirección del *Argentinischer Bote*¹³.

A diferencia de su antecesor, Reinhardt era un editor con amplia experiencia en el rubro. Según Rohland (2013, p.10), había editado el *Deutsche La Plata Kalender* en 1872 y luego el *Deutsche Zeitung*, que vendió en 1876¹⁴. No se han conservado los ejemplares de la etapa iniciada en 1877, pero rápidamente comenzarían a surgir rispideces con Lehmann, que los terminaría colocando en los bandos opuestos de las disputas facciosas que existían en Esperanza. Así, mientras Reinhardt parece haberse hecho de una nueva imprenta en 1879, Lehmann logró poner en funcionamiento, desde 1878, un nuevo periódico editado en español, “El Colono del Oeste”, un semanario “agrícola, industrial, comercial y ardiente defensor de los intereses generales de las colonias”¹⁵.

La publicación de este periódico, que se sumaría al ya existente *Argentinischer Bote*, se completaría con la aparición en 1879 del pasquín *El Serrucho*. Las tres publicaciones, inéditas en ese momento para una ciudad que no superaba los 3.500 habitantes, entablarían abigarradas disputas con el sector de Lehmann. Si bien en todos los casos estas publicaciones tenían por objeto difundir información relativa a los inmigrantes (en sus distintos idiomas), terminaron siendo también objeto de difusión entre bandos con disputas políticas o religiosas.

¹² En los protocolos del Escribano Guillermo Lehmann se encuentran protestos de pagaré contra Kleiber Gietz, quien no podía afrontar su pago. El siete de abril del mismo año confiere otro poder especial a Alfredo Allezmoz para que lo represente en el “concurso voluntario de acreedores a los bienes del compareciente (Kleiber-Gietz)”. En AGPSF, Fondo Escribanos, Esc. Lehmann, Tomo 346, f. 0031. El 29 de julio de 1877 se formaliza un contrato social para el establecimiento de la “Botica Esperanza”, que sería administrada por Carlos Kleiber Gietz. Copia del contrato en AGPSF, Fondo Escribanos, Esc. Tendero, Tomo 346, f. 0069.

¹³ AMCE, Órdenes, Propuestas, Decretos y Protestas, 1875-1878, f. 152. Según Lehmann, en el contrato de arriendo de la imprenta que había comprado a Alemann, también le cedió el *Argentinischer Bote* a título gratuito. Así lo identifica Rohland (2013, p.10) en una nota publicada en *El Colono del Oeste* el 10/4/1879: “La cesión de la propiedad del periódico la ha verificado el señor Lehmann gratuitamente y no habría sido del todo mal que el señor Reinhardt así lo hubiera confesado”.

¹⁴ Según Rispler (2017, p.151), el *Deutsche Zeitung* fue fundado en 1871 por la compañía Ruhland and Reinhardt, y tuvo a Ricardo Napp y Luis Wagenknecht como editores. Se publicaba tres días a la semana. A inicios de 1872, la compañía adquirió el *Freie Presse*, y desde 1874 comenzó a publicarse como *Deutsche La Plata Zeitung*.

¹⁵ En el Fondo de la Empresa Colonizadora de Guillermo Lehmann, disponible en el Archivo Municipal de Rafaela (Santa Fe), se encuentra una carpeta de recortes que Lehmann recolectaba sobre noticias relativas a su persona y también documentos en general. Uno de ellos es una carta de presentación de su flamante periódico para repartir entre potenciales suscriptores: “Me permito mandar a ud. El prospecto del nuevo periódico semanario que aparecerá en esta colonia cada día sábado, bajo el rubro “EL COLONO DEL OESTE” que ocupará los intereses vitales de las colonias cuyo nombre lleva... Debo hacerle presente que las correspondencias puede mandarlas en los idiomas español, alemán, francés o italiano, de cuya traducción se encargará la redacción...”. Un sólido estudio sobre el alcance y los objetivos de *El Colono del Oeste* puede encontrarse en Baretta (2021).

A modo de epílogo

En una serie de notas sobre Esperanza en 1893, la *Revue Illustrée du Rio de la Plata* destacaba el siguiente apartado a la cuestión periodística de Esperanza:

“Hay tres imprentas. La más antigua es la del Sr. Maurice Reinhardt, editor y propietario del audaz periódico escrito en alemán, *Der Argentinische Bote*, cuya existencia data de 20 años y que a pesar de las dificultades de toda índole y de las vicisitudes que trabaron su funcionamiento, siempre mantuvo en alto y firme la bandera del progreso y de la democracia.” (“Colonia Esperanza”, 1893).

A casi dos décadas de su fundación, el *Argentinischer Bote* seguía funcionando en la colonia Esperanza. Tres años más tarde, en septiembre de 1896, el entonces “vice-decano de la prensa de la provincia” (Navarro Viola, 1897, p.320-21) se trasladaría a Rosario.

Sin dudas, el diario fundado por Johann Alemann sentó un precedente y una época en la prensa escrita. No solo porque fue el primer periódico regular y organizado de habla alemana en la provincia de Santa Fe, sino porque su existencia promovió la emergencia de publicaciones similares. Estos diarios, impulsados en general por inmigrantes, tenían por objetivo la difusión de noticias en general y la promoción de la inmigración a las Pampas. Se buscaban publicar noticias nacionales, internacionales, saberes técnicos y prácticos, informaciones mercantiles útiles para la economía de las colonias. Pero también operaron como órganos de disputa en una muy dinámica arena pública que surgió en las colonias, alimentada por cuestiones políticas o religiosas.

Si tradicionalmente se había pensado que los inmigrantes no habían tenido participación política porque no optaban por la ciudadanía argentina (y por ello no estaban habilitados para votar en los comicios provinciales y nacionales), el caso de Esperanza (y de muchas colonias santafesinas) es un ejemplo claro de que esa afirmación debe matizarse. Los colonos tuvieron una activa participación en el ámbito municipal y la prensa escrita fue, en este sentido, una herramienta fundamental en esa dinámica.

Repositorios documentales

AGPSF – Archivo General de la Provincia de Santa Fe

AMCE – Archivo del Museo de la Colonización de Esperanza, Santa Fe

AHR – Archivo Histórico de Rafaela

Referencias bibliográficas

Alemann, R. (2001). La impronta germánica en la Argentina, *Todo es Historia*, nro. 413, diciembre p. 7.

Alemann, J. (1875). Carta al Ministro de Gobierno de Santa Fe. En Archivo General de la Provincia de Santa Fe, Archivo de Gobierno, tomo 42, año 1875, f. 1073v.

- Alemann, J. (1877). *Bilder aus der argentinischen Republik* [Cuadros de la República Argentina]. Buenos Aires, Argentina: Dampf-Buchdruckerei des "Courier de la Plata".
- (1874) Carta al Ministro de Gobierno de Santa Fe en junio de 1874. En Archivo General de la Provincia de Santa Fe (AGPSF), Archivo de Gobierno, tomo 40, año 1874, ff. 1361-62
- Aragón, A. (1882). *Colonias de Santa Fe. Memoria presentada por el Inspector de Colonias de la Provincia correspondiente al año 1881*. Rosario: Imp. de El Independiente.
- Baretta, M. (2021). *Inmigración y políticas del lenguaje. Lectura, escritura y diversidad lingüística durante la colonización agrícola de Santa Fe (1856-1880)*. Tesis de Doctorado, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Bertoni, L. (2001). *Patriotas, cosmopolitas y nacionalistas: La construcción de la nacionalidad argentina a fines del siglo XIX*. Buenos Aires: FCE.
- Bonaudo, M. (2005). De la opinión publicada a la opinión pública. La prensa como lugar de representación y de conflicto. En Bonaudo, M. (Dir.). *Imaginario y prácticas de un orden burgués. Rosario 1850-1930. Los actores entre las palabras y las cosas*. T. I. Rosario: Prohistoria Ediciones, pp. 71-95.
- Bonaudo, M. Cragnolino, S. y Sonzogni, E. (1988). Discusión en torno a la participación política de los colonos santafesinos. *Esperanza y San Carlos (1856-1884). Estudios Migratorios Latinoamericanos* (9), 295-330.
- Coelho, G. (1875). *Memoria presentada al Exmo. Gobierno de la Provincia de Santa Fe por el Sr. Inspector de Colonias D. Guillermo Coelho*. Buenos Aires: Imp. a vapor de Juan H. Kidd y Cía.
- Djenderedjian, J., Bearzotti, S. y Martirén, J. (2010). *Expansión agrícola y colonización en la segunda mitad del siglo XIX*, Buenos Aires: Teseo.
- Dürst, P. (1912). *Erlebnisse und Erfahrungen. Vierzig Jahre im Dienste der Volksbildung in Argentinien (1872-1912)*. Leipzig: In Kommission bei A. Kittler.
- Gallo, E. (1983). *La Pampa Gringa*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Greger, J. (1887). *Die Republik Argentinien. Ein Wegweiser für Fremde und Auswanderer von Jose Greger*. Basel: Druck und Verlag von Emil Birkhäuser.
- Grenon, P. (1947). *La ciudad de Esperanza (Provincia de Santa Fe). Historia documentada e ilustrada por el P. Pedro Grenón, S.J.* Tomo III. Bibliografía. Córdoba.
- Jäggi-Gyger, F. (1875). *Der Freund der Auswanderer. Argentinische Zustände. Ein unbefangenes Urtheil*. Bern: Druck von B. F. Haller.
- Kramer, V. (2015). *Zwischen den Heimaten: Deutsch-argentinische Einwanderervereine in Rosario und Esperanza, 1856-1933*. Bielefeld: Transcript Verlag.

- Larguía, J. (1876). *Informe del Inspector de Colonias de la Provincia de Santa Fe*. Buenos Aires, Imp. y Lit. del Courier de la Plata.
- Martirén, J. L. (2021). Moneda y crédito en una economía en transformación. Santa Fe, Argentina (1858-1883). *Revista De Historia Americana Y Argentina*, 56(1), 133-172.
- (2020). Salarios reales y costo de vida en el mundo rural pampeano (Santa Fe, Argentina, 1857-1895). *Anuario IEHS*, 35 (2), pp. 19-43.
- Navarro Viola, J. (1897). *Anuario de la Prensa Argentina*. 1896. Buenos Aires: Imp. De Pablo e. Coni e Hijos.
- República Argentina. Departamento Nacional de Agricultura (1879). Informe Anual del Inspector de Colonias. Boletín del DNA, 70-79.
- Rispler, I. (2017). "Lands of the Future". *German-speaking Identity, Networks, and Territoriality in the South Atlantic, 1820-1930*. Thèse de doctorat en cotutelle internationale de The University of Texas at Arlington et de L'Université Sorbonne Paris Cité. Préparée à l'Université Paris Diderot.
- Rohland, R. (2013). Periódicos y periodistas alemanes en Esperanza antes de la Primera Guerra Mundial. *XIV Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras*. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza.
- Revue Illustrée du Rio de la Plata, Abril 1893, nro 40.
- Schobinger, J. (1957) *Inmigración y colonización suizas en la República Argentina en el siglo XIX*, Buenos Aires: Instituto de Cultura Suizo-Argentino.
- Schulze, I. (1995). *Alemania y América. La llamada del Nuevo Mundo: 500 años de presencia alemana en América*. Madrid: Mapfre Pp. 178-179.
- Segesser, F. (1876). *Argentinien, seine Kolonien und die deutsche Einwanderung*. St. Gallen, Verlag von Scheitlin und Zollikofer.
- Stöblein, H. (2009). *Deutsch-spanischer Sprachkontakt am Rio de la Plata: eine Untersuchung am Korpus deutsch-argentinischer Zeitungssprache*. Bamberg: Univ. of Bamberg Press.
- Wilcken, G. (1873). *Las Colonias*. Buenos Aires: Imp., lit y fund. a vapor de la Sociedad Anónima.
- Zeller, J. (2004). Der Beitrag deutscher Sozialisten in den Anfängen der Arbeiterbewegung und des Sozialismus in Argentinien, Der Verein und die Zeitung 'Vorwärts' in Buenos Aires (1882-1901). Freie Universität Berlin.